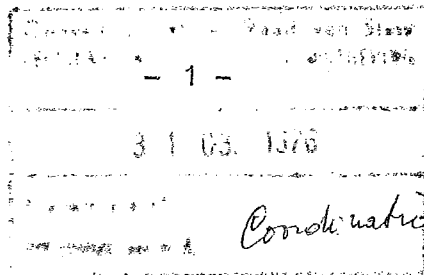


AD.



L. 12.501/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

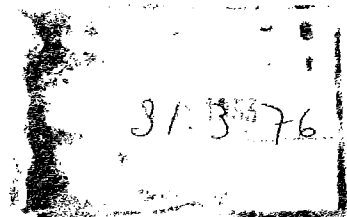
KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 11 février 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relative à l'adhésion de la Belgique à la Banque interaméricaine de Développement", a donné le 23 février 1976 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11e februari 1976 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "betreffende de toetreding van België tot de Interamerikaanse Ontwikkelingsbank", heeft de 23e februari 1976 het volgend advies gegeven :



/ La Belgique n'est pas appelée à adhérer à l'Accord du 8 avril 1959 dans son texte originel, mais bien à cet Accord tel qu'il se présentera après les modifications qui sont prévues dans les projets de résolution repris aux annexes II et V. Le premier de ces projets n'a d'autre but, en effet, que de permettre l'adhésion des pays dits "extra-régionaux".

La rédaction de l'article unique devrait faire apparaître la réalité de l'opération juridique que constitue l'assentiment anticipé du Parlement à l'adhésion que la Belgique donnera aux actes internationaux en cause.

En conséquence, le texte suivant est proposé pour le projet de loi d'assentiment :

"Article unique.-

Sortira son plein et entier effet, l'acte par lequel le Roi adhérera au nom de la Belgique aux actes internationaux suivants :

1. l'Accord constitutif de la Banque interaméricaine de développement, signé à Washington, le 8 avril 1959, tel que cet Accord sera modifié par l'assemblée des gouverneurs en conformité avec les projets de résolution reproduits aux annexes II et V de la présente loi;

.../...

2. la résolution soumise à l'assemblée des gouverneurs de la Banque interaméricaine de développement, relative aux normes générales régissant l'admission de pays extra-régionaux comme membres de la Banque, et son addendum contenant des amendements au règlement pour l'élection des directeurs exécutifs, dont les textes sont reproduits à l'annexe III de la présente loi;
3. la résolution soumise à la même assemblée, relative à l'augmentation du capital ordinaire autorisé sujet à l'appel et souscriptions audit capital lors de l'admission de pays membres extra-régionaux, dont le texte est reproduit à l'annexe IV de la présente loi".

*

Le Conseil d'Etat a constaté que le texte français qui lui a été soumis contient certaines imperfections de terminologie, notamment à l'article XI, section 9, c et d, de l'Accord de 1959, où le terme "juridictionnel" n'a manifestement pas le sens qui lui est donné dans le vocabulaire juridique de la langue française.

Le Conseil d'Etat rappelle à ce sujet que dans les traités plurilingues l'interprétation doit s'inspirer d'une mise en regard de tous les textes authentiques qui seuls permettent de déceler la volonté réelle des parties contractantes.

België wordt gevraagd toe te treden tot de Overeenkomst van 8 april 1959, niet zoals die oorspronkelijk was geredigeerd, maar zoals zij zich zal voordoen na de wijzigingen waarin de in bijlagen II en V opgenomen ontwerp-resoluties voorzien. De eerste hiervan beoogt immers alleen de toetreding van de zogenaamde "extraregionale" landen.

De tekst van het enige artikel zou moeten doen uitkomen dat het Parlement werkelijk vooruit zijn instemming heeft gegeven met de toekomstige toetreding van België tot de bedoelde internationale akten.

Derhalve wordt voorgesteld het ontwerp van instemmingswet als volgt te redigeren :

"Enig artikel.-

/Volkomen uitwerking zal hebben de akte waarbij de Koning namens België zal toetreden tot de volgende internationale akten :/

1. de Overeenkomst tot oprichting van de Inter Amerikaanse Ontwikkelingsbank, ondertekend te Washington op 8 april 1959, zoals zij door de raad van gouverneurs gewijzigd zal worden overeenkomstig de ontwerp-resoluties opgenomen in de bijlagen II en V van deze wet;

.../...

2. de aan de raad van gouverneurs van de Interamerikaanse Ontwikkelingsbank voorgelegde resolutie betreffende de algemene normen tot regeling van de toelating van extraregionale landen als lid van de Bank, en haar addendum houdende amendementen op het reglement voor de verkiezing van de beheerders, waarvan de teksten zijn opgenomen in bijlage III van deze wet;
3. de aan dezelfde raad voorgelegde resolutie betreffende de verhoging van het opvraagbare gewone maatschappelijk kapitaal en de inschrijvingen op dat kapitaal bij de toelating van de extraregionale lidstaten, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage IV van deze wet".

*

De Raad van State heeft geconstateerd dat de hem voorgelegde Franse tekst terminologisch niet geheel gaaf is, bijvoorbeeld in artikel XI, sectie 9, c en d, van de Overeenkomst van 1959, waar het woord "jurisdictionnel" niet de betekenis heeft waarin het als rechtsterm in het Frans wordt gebruikt.

De Raad moge er in dit verband op wijzen dat voor de interpretatie van meertalige verdragen uitgegaan moet worden van een vergelijking van alle authentieke teksten; alleen op grond van deze kan de werkelijke wil van de overeenkomstsluitende partijen worden achterhaald.

La chambre était composée de

Messieurs : J. MASQUELIN,
de Heren :

H. ROUSSEAU,
Ch. HUBERLANT,

P. DE VISSCHER,

C. DESCHAMPS,

Madame : J. TRUYENS,
Mevrouw :

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. MASQUELIN.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. TRUYENS.

De kamer was samengesteld uit

président,
voorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
bijzitters van de
afdeling wetgeving,

greffier.
griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. MASQUELIN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. MASQUELIN.